

ВОПРОСЫ ТЕРМИНОЛОГИИ

Я.А. Питка,

аспирантка кафедры французского и немецкого языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет;
e-mail: pitka@bsu.edu.ru, eolize@gmail.com

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КОННОСПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье уделяется внимание диахроническому аспекту французской конноспортивной терминологии, для которого характерна историческая сторона появления терминов, связанных с конным спортом.

Автор раскрывает понятие терминологии, в частности конноспортивной, уделяя особое внимание хронологии конноспортивных терминов во французском языке.

Ключевые слова: конный спорт, конноспортивная терминология, диахронический аспект, французский язык.

Введение

Проблема изучения терминологии является одной из важнейших задач современного языкознания. Терминология является специфической сферой употребления литературного языка и представляет совокупность терминов определённой отрасли занятия или производства, исследование появления, состава и функционирования терминов. Определение терминологии неоднозначно. Известный языковед А.А. Реформаторский определил терминологию как «свойство техники, науки, политики, сфер интеллектуально-организованной социальной деятельности» [Реформатский, 1967: 62].

По мнению В.А. Татарина, терминология представляет:

- 1) совокупность специальных единиц какого-либо языка;
- 2) совокупность специальных единиц какой-либо отрасли человеческой деятельности, онтологической сферы или фразеологии отдельного учёного;
- 3) совокупность только терминов как группы специальных единиц в оппозиции другим группам специальной лексики или общеупотребительным словам;
- 4) упорядоченную систему терминов, т.е. как терминосистему;

5) научную дисциплину, занимающуюся изучением специальной лексики — общая терминология [Татаринов, 1996: 267].

Специфика конноспортивной терминологии

Предметом терминологии является изучение формирования и употребления специальных слов, совершенствование существующей терминологической системы; поиск оптимальных путей создания новых терминов и их систем; исследование универсальных эффективных черт, свойственных терминологии разных областей знаний¹.

Вопросы терминологии раскрываются в работах известных языковедов Д.С. Лотте (1961); А.А. Реформатского (1961); В.В. Виноградова (1961); Э.К. Дрезена (1994); Г.О. Винокура (1994) и других учёных, которые рассматривали проблемы современной отечественной терминологии в самых разнообразных аспектах.

Структурным элементом терминологии является термин. Известный терминолог Т.Л. Канделаки под термином понимает «слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции» [Канделаки, 1977: 7].

В.П. Даниленко считает, что «термин — это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию» [Даниленко, 1977: 11]. По мнению Г.О. Винокура, термин — это элемент терминологической системы, внутри которой он и называет, и одновременно определяет предмет, явление как специально изучаемое, познаваемое понятие [Винокур, 1939: 8].

Терминология находит отражение в разнообразных сферах, к числу которых относится и сфера спорта.

Спорт представляет организованную по определённым правилам деятельность людей, состоящую в сопоставлении их физических или интеллектуальных способностей, а также подготовке к этой деятельности и межличностные отношения, возникающие в её процессе².

Феномен спорта привлекает внимание специалистов разных научных направлений, в том числе лингвистов, для которых особый интерес представляет язык спорта, в частности, его терминология.

¹ Терминология. URL: files.school-collection.edu.ru/dlrstore/e73e8dba-95b8-4961-97e6-ae66820a957a/1007732A.htm

² Спорт. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/3198>

Спортивные термины — это слова или словосочетания, которые называют определённые понятия какой-либо сферы спорта [Логинова, 1978: 21].

Спортивная терминология подразделяется на ряд отраслей: лёгкая атлетика, борьба, конный спорт и другие виды, каждая из которых характеризуется определёнными особенностями. Малоизученной является конноспортивная терминология. Конный спорт — сборное понятие, включающее разнообразные упражнения и дисциплины, выполняемые человеком, верхом на лошади.

Любая терминосистема, соотносящаяся с системой понятий определённой сферы знания, представляет совокупность терминов, обусловленных культурой страны и менталитетом народа, соответственно в терминосистеме любой отрасли присутствует национальное самосознание, так как термины формируются и функционируют на основе конкретного естественного языка. Национальная научная картина мира «запечатлена в терминосистемах того или иного национального языка» [Корнилов, 2003: 44].

Целью данной статьи является рассмотрение диахронических особенностей конноспортивной терминологии во французском языке. Конноспортивная терминология во французской лингвокультуре представляет совокупность слов и словосочетаний, необходимых для более точного наименования предметов, используемых в конном спорте.

Характерной чертой конноспортивной терминологии является её доступность разнообразному кругу людей. Являясь подсистемой спортивной терминологии, конноспортивная терминология распространяется на речь как профессиональных спортсменов, так и многочисленных болельщиков и любителей спорта, при этом значительную роль в распространении конного спорта играют средства массовой коммуникации, в результате чего конноспортивная терминология имеет открытый характер, что влечёт к отсутствию чётких границ между термином и нетермином.

Генезис конноспортивной терминологии

Становление конноспортивной терминологии тесно связано с бытом людей, с теми функциями, которые несла лошадь в ту или иную эпоху развития и, прежде всего, со временем приручения лошади и применении её в жизнедеятельности человека.

Лошадь издавна применяли как средство передвижения на дальние расстояния, она являлась незаменимой в военной сфере, для чего использовались выносливые и дрессированные лошади, что явилось предпосылкой верховой езды, следовательно, и конного спорта.

Первыми конными состязаниями можно считать соревнования колесниц. Колесница представляла большую двухколёсную повозку, использующую движущую силу лошадей. Самые ранние колесницы появились в Египте: http://historywars.info/p010101_Egypt.html. На Олимпийских играх древности состязания на конных колесницах пользовались наибольшей популярностью. Победителями древних Олимпиад в конных видах спорта были такие известные люди, как царь Филипп — отец Александра Македонского, а также великий математик Пифагор. Прекрасными наездниками были римский император Цезарь, полководец Помпей, философ Эмпедокл.

Прежде чем рассмотреть особенности развития французских конноспортивных терминов, необходимо упомянуть о словах, имеющих с ними непосредственную связь и в первую очередь, лексему «лошадь» (“Cheval”), которая появилась во французском языке приблизительно в начале XII века от латинского «*caballus*», ранее с галльского «*caballos*», что означало «упряжная» или «рабочая» лошадь. Это слово быстро распространилось среди всех романских языков или областях лингвистики в последствии давших начало романским языкам, вытеснив классическое “*equus*” (появилось примерно в середине III века): румынское «*cal*», приводя к слову «*caballus*». При переходе с латинского во французский язык, множественное “*S*” превратилось в “*U*”³.

В числе конноспортивных терминов — такие слова как «уздечка» и «седло». Лексема «уздечка» (“*bride*”), появилась во Франции приблизительно в 1200 году, вероятно, от немецкого слова “*brîdel*”, означающее «повод». Во французских словарях XVIII века можно было найти такое определение уздечки: «приспособление, состоящее из кожи и железа на голове лошади для подчинения животного. Она состоит из двух поводьев, налобника и трензеля».

Интересно и происхождение некоторых терминов, связанных с амуницией лошади, например «трок», «корда», «ногавки», «мартингал». Слово «трок» появилось ещё в XII веке от “*ventre*” («живот») и представляло собой поясный ремень (портупея), который являлся частью обмундирования бойца, защищающий живот. В XIV веке оно стало означать подпругу (ремень под животом лошади).

Касательно происхождения слова «ногавки», отметим, что в 1426 году появилось слово “*guestes*”; в 1432 году — “*guïetres*”, которое произошло от старофранцузского “*wrist*” («подъём ноги»), от метонимии «одежда, закрывающая эту часть тела»⁴.

³ Cheval. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/cheval>

⁴ Guêtre. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/gu%C3%AAtre>

В связи с частыми войнами, росла роль лошади на войне, где её поведение под седлом играло огромную роль: от послушности лошади порой зависела их жизнь, что явилось важной предпосылкой появления первых школ верховой езды.

В начале XVI века в европейских странах: в Италии (Неаполь), Испании (Мадрид), Австрии (Вена) и Франции (Версаль) появились специальные школы верховой езды, в которых изначально занимались дрессировкой лошадей, а в XVII в. во Франции начали обучать верховой езде.

Отношение к лошади определялось особенностями того или иного исторического периода. Основными методами дрессировки лошадей долгое время было насильственное, грубое принуждение. В 1555 г. основатель наезднической академии в Неаполе Фредриго Гризо издал трактат «Правило верховой езды», в котором «правильными» считались длинные остро заточенные шпоры и «строгие» мундштуки. Гризо учил «сурово наказывать горячих, непокорных лошадей».

Некоторые опытные наездники того времени выступали против подобных методов подготовки лошадей, например, Антуан де Плювинель, которому принадлежат такие новшества того времени, как пиляры — два столба, между которыми при помощи капцуна привязывали лошадь для обучения пиаффрированию и школьным прыжкам. Лексема «пиляр» (“pilier”) произошла от латинского слова “pila” — «столб».

В XVIII веке популярностью пользовались две французские школы — Версальская придворная и армейская школа в Сомюре.

Одним из конноспортивных терминов является термин «конкур». Лексема «конкур» произошла от латинского слова “concoure”, которое, в свою очередь — от латинского слова “De curro”, появившегося около 1000 года и означающего «бежать»⁵.

Впервые соревнования по конкуру состоялись в 1949 году на национальном чемпионате во Франции, а середины 50-х годов XIX века — в Англии. Первоначально участниками конкурсов были преимущественно кавалеристы, так как до появления самоходной военной техники именно лошади были главным транспортом в армии, соответственно умение быстро и легко преодолевать естественные и искусственные препятствия было одним из востребованных, как для лошади, так и для всадника. Но интерес любителей верховой езды быстро перевел конкур на лошадях из военных занятий в спортивные.

⁵ Concours. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/concoure>

Правила конкура предписывают определённую форму одежды, которая отличается от одежды для верховой езды, например, редингот: лексема «редингот» (“Redingote”) заимствована в 1725 году из английского языка от “riding coat” — «пальто для верховой езды».

Становление конкура как вида конноспортивных соревнований сопровождалось появлением соответствующих терминов, значительная часть которых охватывала названия препятствий в конкуре. Например, слово “croisillon” («крестовина») от глагола “croiser” — «скрещивать» и уменьшительного “illon”, которое произошло от слова “croix” («крест»), а это слово от старофранцузского “crois”, появление которого датируется X веком⁶.

В этот же период возникло и слово «стенка» (“Mur”) от латинского “mūrus” («забор, стена»), которое иногда имело и переносный смысл («стена, защита») и слово «крестовина», которое означало высотное препятствие в виде целостного барьера, полностью состоящего из прямоугольных кирпичей или камней.

Использование кавалерии в армиях всех стран определяло разностороннюю подготовку кавалеристов, которые должны были уметь быстро скакать верхом на коне по пересечённой местности, изрытому снарядами полю, легко преодолевать встречающиеся на пути препятствия, участвовать в сражениях. Приобретение навыков к службе подобного рода стало основанием для проведения в мирное время военно-прикладных состязаний на лошадях, а позднее — конноспортивных соревнований.

Помимо трёх классических видов конного спорта: троеборье, конкура и выездки, впервые представленных на Олимпийских играх 1912 году, в рамках Олимпиад в разные годы проводились соревнования также по конному поло. «Конное поло» как вид шоу-соревнований получил распространение в XIX веке. «Данный термин появился в 1872 году от английского слова “Polo”, которое было заимствовано от балти, тибето-гималайского языка на Севере Кашмира: транскрипция тибетского слова “pulu” была замечена во французском языке в 1842 году⁷.

Основным участником конноспортивных соревнований является жокеи — всадники, которые профессионально работают на ипподроме, умело обращаясь с лошадьми на конноспортивных состязаниях. Слово «жокей» (“jockey” заимствовано с английского языка. Первоначально это было уменьшительное название от

⁶ Croisillon. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/croisillon>

⁷ Polo. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/polo>

слова Jack (Джек) (с шотландского «Джок» — “Jock”), что означало «обычный, заурядный человек». Позже смысл расширился до значения почтового конного курьера или же продавца лошадей. Во французский язык лексема попала в конце XVIII века⁸.

Как уже отмечалось, развитие конноспортивной терминологии непосредственно связано с развитием конного спорта. Франция относится к числу стран, где конный спорт активно развивается. В настоящее время на территории Франции расположены 250 ипподромов, большинство из которых находятся в провинции, среди них наиболее известные Канский и Кабургский, а также в окрестностях Парижа. Слово ипподром «hippodrome» пришло во французскую конноспортивную терминологию из латыни, где происходит от др.-греч. “ἵπποδρομος” от “ἵππος” — «лошадь» и δρόμος «бег, площадь для состязаний в беге»⁹.

Во французском городе Сомюр находится крупнейший конноспортивный центр Европы — знаменитая французская кавалерийская школа «Cadre Noir» — «Кадр Нуар», что в переводе означает «чёрные одежды» по цвету исторической формы. Традиционные костюмы всадников включают чёрные сапоги, треуголки, украшенные золотым позументом, которые демонстрируют элементы, ныне вышедшие из широкого применения — школьные прыжки, галоп назад, крупады, каприоли. Достопримечательностью Сомюра, без сомнения, является Национальный французский Институт лошади — самое престижное в Европе и во всём мире высшее учебное заведение конного спорта и верховой езды. В программе обучения — теоретические занятия и упражнения в манежах верховой езды под руководством опытных инструкторов. Слушателями его становятся, как правило, конники, которые по прошествии трёх лет обучения выходят из его стен в ранге инструкторов¹⁰.

Заключительные выводы

Специфической сферой употребления литературного языка, представляющей совокупность терминов определённой отрасли знания или производства, является терминология, предмет которой включает исследование появления, состава и функционирования терминов. Разнообразные определения терминов в большинстве своём сходятся на трактовке терминологии как совокупности

⁸ Jockey. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/jockey>

⁹ Hippodrome. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/hippodromus#la>

¹⁰ Шантйи — конная столица Франции. URL: <http://htservices.ru/st54.html>

специальных единиц какого-либо языка и отрасли человеческой деятельности.

Структурным элементом терминологии является термин — слово или словосочетание специальной сферы употребления, элемент терминологической системы, внутри которой он и называется, и одновременно определяет предмет, явление как специально изучаемое. Терминология характерна для самых разнообразных сфер, в том числе и сферы спорта, привлекающей внимание лингвистов. В системе спортивной терминологии особое место занимает конноспортивная лексика — совокупность слов и словосочетаний, необходимых для более точного наименования предметов, используемых в конном спорте.

Становление конноспортивной терминологии тесно связано с жизнедеятельностью человека, приобретая тот или иной характер в разные исторические эпохи развития. В числе ключевых терминов, появившихся до появления конного спорта — лексемы «лошадь», «уздечка», «седло». С развитием конного спорта стали функционировать термины, связанные с амуницией лошади, например «трок», «корда», с формой одежды («редингот»), с названиями препятствий в конкуре, а также отражающие название классических видов конного спорта — «конкур», «выездка». Одной из основных особенностей конноспортивной терминологии является её открытость, доступность разнообразному кругу людей.

Список литературы

Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской терминологии. М., 1967. 246 с.

Даниленко В.П. Терминология. М., 1977. 120 с.

Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.

Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003. 349 с.

Логинова З.С. Англизмы в спортивной терминологии русского языка: автореф... дис. канд. филолог. наук. Ташкент. 1978. 181 с.

Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1967. 536 с.

Татарinov В.А. Теория терминоведения. М., 1996. 398 с.

Список источников

Терминология. URL: files.school-collection.edu.ru/dlrstore/e73e8dba-95b8-4961-97e6-ae66820a957a/1007732A.htm

Спорт. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/3198>

Cheval. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/cheval>

Guêtre. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/gu%C3%Aatre>

Cavalerie. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/cavalerie>
Concours. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/concours>
Croisillon. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/croisillon>
Mur. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/mur>
Polo. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/polo>
Jockey. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/jockey>
Hippodrome. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/hippodromus#la>
Шантийи — конная столица Франции. URL: <http://htservices.ru/st54.html>

Yana A. Pitka,

Postgraduate Student at the French and German Department
of Belgorod National Research University, Russia;
e-mail: pitka@bsu.edu.ru, eolize@gmail.com

DIAHRONIC ASPECT OF EQUESTRIAN TERMINOLOGY IN THE FRENCH LANGUAGE

The article studies the diachronic aspect of French equestrian terminology, which is characterized by the historical side of the emergence of terms related to the sport. The author explains the concept of terminology (equestrian in particular) while focusing on the chronology of equestrian terms in French.

Key words: equestrian sport, equestrian terminology, diachronic aspect, the French language.

References

Danilenko V.P. Terminologiya [Terminology]. Moscow, 1977. 120 p. (In Russian).

Kandelaki T.L. Semantika i motivirovannost' terminov [Semantics and motivation of terms]. Moscow: Science, 1977. 167 p. (In Russian).

Kornilov O.A. YAzykovyye kartiny mira kak proizvodnyye natsional'nykh mentalitetov [The linguistic pictures of the world as derivatives of national mentalities]. Moscow, 2003. 349 p. (In Russian).

Loginova Z.S. Anglizmy v sportivnoy terminologii russkogo yazyka [Anglisms in the sports terminology of the Russian language]. Extended abstract of candidate's thesis filolog. nauk. Tashkent. 1978. 181 p. (In Russian).

Reformatskiy A.A. Vvedeniye v yazykoznaniiye [Introduction to linguistics]. Moscow, 1967. 536 p. (In Russian).

Tatarinov V.A. Teoriya terminovedeniya [Theory of Terminology]. Moscow, 1996. 398 p. (In Russian).

Vinokur G.O. O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoy terminologii [About some particularities of word formation in Russian terminology]. Moscow, 1967. 246 p. (In Russian).